**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Inițiere în interpretare simultană și consecutivă III R-M (MBHB0723)**  **Bevezetés a tolmácsolásba III R-M**  **Introduction into Interpreting III R-H** | | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | |  | | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar |  | | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina-Mária | | | | | |
| proiect | - | | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | | | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | | 0 | 3.3. laborator | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | Din care: 3.5. curs | | 0 | 3.6. laborator | 28 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | |  |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | **-** |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 14 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 7 |
| Tutoriat | | | | | | - |
| Examinări | | | | | | 1 |
| Alte activităţi: | | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | | 2 |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | Nivel de competenţă B2/C1 în limba română, vezi Cadrul European Comun de Referinţă pentru Limbi; |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | Prezență obligatorie |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba A și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European de referință).  C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și invers în domenii de interes larg și semi-specializate. |
| **Competenţe transversale** | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Însușirea de către studenți a practicii în interpretare simultană  Înțelegerea termenilor de specialitate folosite în traductologie/profesia de interpret de conferință.  Însușirea competențelor practice necesare ale unui interpret. |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. Exprimarea coerentă și concisă în formă orală în actul de interpretare simultană și *chuchotage*. 2. Aplicarea în mod creativ a cunoștințelor dobândite 3. Receptarea și prelucrarea informațiilor primite în limbile maghiară, română. 4. Experiență activă și colorată în diferitele registrele speciale ale limbii. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.3. Laborator** | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Prezentarea cerințelor. Prezentarea modalității de organizare ale orelor de laborator, respectiv structura disciplinei pe semestrul vizat. | Prezentare frontală | Activitate 100 de minute |
| 2. Introducere în interpretarea simultană. Principii și practici. | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 3. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 1: Domeniu: general. Nivel: începător) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 4. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 2: Domeniu: general. Nivel: intermediar) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 5. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 3: Domeniu: general. Nivel: avansat) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 6. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 4: Domeniu: educație, sănătate. Nivel: începător) (română>maghiară) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 7. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 5: Domeniu: istorie, societate. Nivel: intermediar) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 8. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 7: Domeniu: juridic, economic. Nivel: avansat) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 9. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 8: Domeniu: juridic, politic. Nivel: avansat | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 10. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 9: Domeniu: juridic, economic. Nivel: avansat – tip examen) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 11. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 10: Domeniu: tehnic. Nivel: avansat – tip examen) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 12. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 11: Domeniu: juridic. Nivel: avansat – tip examen) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 13. Exerciții de interpretare simultană română>maghiară (Text 12: Domeniu: politic. Nivel: avansat – tip examen) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 14. Colocviu | Colocviu | - |
| Bibliografie:  Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the Interpreter’s Role.* John Benjamins.  Blanca Croitor (2012). *Acordul în limba română*. Editura Universităţii din Bucureşti.\*  Surse online:  https://www.academia.edu/1249760/Rolul\_traducerii\_la\_prima\_vedere\_%C3%AEn\_formarea\_interpre%C8%9Bilor\_de\_conferin%C8%9B%C4%83 | | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în alte centre universitare din ţară şi din străinătate şi cu misiunea şi obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenţilor şi, în acelaşi timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce priveşte conţinutul tematic al disciplinelor. În privinţa adaptării la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanţii de specialitate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. | Curs | - | - | - |
| 10.5. | Laborator | Colocviu | interpretare consecutivă,  sight translation | 75% |
| Portofoliu | Jurnal de interpret  1 proiect predat/semestru | 25% |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 50% la fiecare evaluarea teoretică (notă de merit: min. 500 la Colocviu respectiv la proiectul predat) | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |